

6. Щербанева А. В. О некоторых аспектах обучения навыкам межкультурного взаимодействия в процессе преподавания английского языка // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 1(86). – С. 51–53.

УДК 802.0:378.4

Пузенко И. Н.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ: КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

*Гомельский государственный технический университет
им. П.О. Сухого, г. Гомель, Республика Беларусь*

Аннотация. В данной статье актуализируются и интерпретируются лингводидактические средства и научно-методические приёмы, которые определяют особенности преподавания иностранного языка для будущих инженеров, делается упор на профессиональную коммуникацию и использование языка в технической сфере. На нынешнем этапе развития общества в приоритете специалисты с высоким уровнем профессиональных знаний в своей области, владеющие одним из современных иностранных языков в сфере профессиональной коммуникации и умеющие работать с научно-техническими материалами с целью обмена научной информацией.

Ключевые слова: цели обучения иностранному языку в техническом вузе, комплексный подход, приоритетные задачи, технический перевод, научно-технический жанр, систематизированные знания и умения.

Расширение научно-технического сотрудничества и информационно-научных обменов определяет растущую потребность в грамотных специалистах, активно владеющих иностранным языком, знающих и учитывающих в процессе делового и профессионального общения национально-культурные особенности зарубежных партнёров. В связи с этим ведущей целью изучения иностранного языка в техническом вузе выступает формирование иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения, а также межкультурного взаимодействия. Одним из важных условий повышения эффективности преподавания иностранного языка в техническом вузе становится максимальное приближение процесса обучения к реальной профессиональной деятельности обучаемого при использовании иностранного языка как средства непосредственного общения (устная речь) и опосредованного (чтение и письмо) на базе языковых и профессиональных знаний. Знание одного из иностранных языков в рамках профессиональной компетенции будущих инженерных кадров определяется учебными

планами и программами, а также требованиями их квалификационной характеристики, в которой отражены основные виды профессиональной деятельности специалиста. Последняя охватывает также академические достижения; личные и деловые качества будущего специалиста, его способность к профессиональной деятельности и коммуникации, помогая работодателю лучше оценить потенциал кандидата на работу.

Заметим, что новые социально-экономические реалии в Республике Беларусь и во всём мире расширяют цели обучения иностранным языкам и обуславливают необходимость качественно нового подхода к современному процессу обучения, а именно созданию такой модели иноязычной языковой подготовки, которая интегрирует лингвистический, культурологический, социальный и профессионально деловой аспекты в обучении иностранным языкам. В условиях конкуренции на рынках труда конкурентоспособность современного специалиста во многом зависит от степени его квалификации в профессиональной и деловой сфере и его готовности решать профессиональные задачи в условиях межкультурного общения. Не вызывает сомнения тот факт, что складывающиеся условия технического, экономического и научного сотрудничества Республики Беларусь с мировым сообществом выступают стимулом повышения статуса иностранного языка в нашей стране, и как следствие, повышенного внимания к формированию лингвистических компетенций в высшей технической школе в рамках изучения учебной дисциплины «Технический перевод», относящейся к группе дисциплин государственного компонента, модуль «Профессиональная лексика».

Комплексный подход к организации процесса обучения по иностранным языкам в вузе охватывает двухуровневую модель обучения языкам:

□ *о б щ е е* высшее образование – I-ая ступень (специалист):

а) базовый курс (первый или первый и второй курсы обучения /в зависимости от вуза/, это уровень, когда систематизируются базовые языковые знания и речевые умения и навыки, формируются навыки самостоятельной работы студентов /1-ый семестр / и закладываются элементы профессионально ориентированного обучения /2-ой семестр /,

б) продвинутый курс (факультативные формы обучения: второй курс /3-ий и 4-ый семестры/, а также продвинутый курс на третьем курсе обучения /обязательные занятия в 5-ом, 6-ом семестрах согласно учебным планам и программам); это уровень профессионально ориентированного обучения.

□ *у г л у б л е н н о е* образование – II-ая ступень (магистр):

в) углубленный курс изучения языка (магистратура), это уровень предметно-тематического, научно ориентированного и профессионального общения.

Изучение будущими специалистами дисциплины «Технический перевод» – это неотъемлемая часть общего процесса получения высшего про-

фессионального образования в техническом университете. Этот курс особенно актуален для специальностей инженерного профиля, особенно специальностей по информационным технологиям. Знание технической терминологии, узкоспециализированной лексики, базовой грамматики иностранного (английского) языка и особенностей научно-технической речи имеет основополагающее значение для обучающихся технических вузов, особенно для аспирантов и соискателей, кому требуется читать научно-техническую и специальную литературу по профилю своей специальности, а также тем, кто выходит на передний край современной науки. В связи с этим одной из приоритетных задач учреждения высшего технического образования становится достижение будущими специалистами достаточного уровня иноязычной подготовки, который позволит им использовать иностранный язык в сфере профессиональной деятельности и коммуникации в ситуациях производственной, научной и информационной деятельности, а также в ознакомлении с зарубежным опытом в соответствующей области знаний.

Технический перевод – это перевод узкоспециализированных текстов из разных областей знаний техники, инженерии, требующий от переводчика глубоких знаний предметной области. Как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации он предполагает профессиональное владение языком оригинала и языком перевода; знание специализированной терминологии, нормативной грамматики и особого стиля изложения переводимого материала. Благодаря переводу происходит обмен технической информацией; он важен также для работы над международными проектами и обеспечения точной передачи данных, где ошибки могут иметь серьёзные последствия. Поэтому переводные научно-технические тексты, включая техническую документацию, технологические регламенты и программные продукты отражают стиль оригинального документа. Они имеют чёткий характер изложения материала, в котором соблюдаются строгое соответствие специальной терминологии и профессиональной лексики. Им свойственна логическая последовательность информации, однозначность и конкретность при передаче фактологической информации из одного языка на другой.

Техническая информация – это сведения, получаемые в результате научной, научно-технической или инновационной деятельности, а также информация, необходимая для проектирования, производства и эксплуатации технических объектов. К ней относят обычно тексты научных статей, рефератов, докладов, патентов, аннотаций; технической и проектной документации, паспорта, инструкции, нормативно-технические документы, отчеты, рекламу и другие материалы, которые фиксируют научно-технические знания и результаты разработок в сфере науки и техники. К научно-техническому жанру относят также и научно-популярную литературу. Кроме того, сюда входят и другие формы письменного и устного изложения, такие как

открытый диалог, семинары и определенные формы диалогического общения, например, научная полемика. И чтобы переводить тексты подобного рода требуется определённая эрудиция, высокая образованность; глубокие общеобразовательные и фундаментальные знания предметной области; глубокая осведомленность в терминологических и специальных понятиях. Не исключается компетентное умение пользоваться отраслевыми и толковыми словарями.

Овладение иностранным языком предполагает приобретение студентами систематизированных знаний и развитие у них умений иноязычного общения на базе языковых, лингвострановедческих и профессионально ориентированных реалий и является неотъемлемой составной частью профессиональной подготовки современного специалиста в технических вузах.

Иностранный язык, включая дисциплину «Технический перевод», позволяет специалисту своевременно знакомиться с новейшими технологиями, изобретениями, открытиями и тенденциями в сфере техники и информатики, устанавливать профессиональные контакты с зарубежными коллегами, эффективно использовать доступ к иноязычным источникам запрашиваемой информации, успешно участвовать в международных проектах, программах, стажировках, конференциях и иных профессиональных и научных мероприятиях в Республики Беларусь и за рубежом.

В основу изучения данной учебной дисциплины положены компетентностный, коммуникативный и междисциплинарный подходы, направленные на усиление практико-ориентированной составляющей иноязычного обучения и эффективное развитие коммуникативной компетенции будущего специалиста в технической сфере его профессиональной деятельности. В результате изучения учебной дисциплины «Технический перевод» у обучающихся формируется универсальная компетенция: способность специалиста использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения; элементы умений осуществлять коммуникации профессиональной направленности на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия через чтение, перевод, аннотирование и реферирование технических, общетехнических, профессионально-ориентированных и специальных текстов.

Основная цель профессионального чтения на иностранном языке в техническом университете – развитие умений полного, точного и глубокого понимания текста по профилю специальности. Она, как правило, варьирует в зависимости от поставленной целеустановки. Поэтому обучающимся необходимо обладать необходимыми навыками зрелого чтения с общим охватом содержания прочитанного и изучающего типа чтения, а также навыками адекватного письменного перевода. Данная компетенция предполагает также умение работать с определёнными видами информационного чтения для работы с литературой по специальности. При этом она подразумевает разную степень понимания прочитанного; способы перевода определённых

грамматических и лексических трудностей, отражающих особенности научно-технического текста вообще и текста по специальности, в частности, а также методы мониторинга и исправления грамматических и лексических ошибок.

В рамках образовательного процесса по учебной дисциплине «Технический перевод» студент должен приобрести практические языковые знания, умения и навыки, развить свой ценностно-личностный потенциал, сформировать качества гражданина, готового к активному участию в производственной, социально-экономической и общественной жизни страны. Настоящая дисциплина рассчитана на обновление образовательного процесса по иностранному языку, на поиск новых высокоэффективных форм и методов обучения техническому переводу.

В основу структурирования содержания учебной дисциплины положен модульный принцип «Профессиональная лексика», который предполагает объединение отобранного и подлежащего усвоению учебного материала в самостоятельный модуль, ибо технический перевод – это перевод, используемый для специальных целей, а именно: для обмена специальной информацией, поступающей и воспринимающейся на разных языках. Под модулем понимается здесь комплекс логически связанных тематических учебно-методических материалов с четкой композиционной структурой и построением по единому дидактическому циклу, нацеленному на формирование и развитие основных видов иноязычной речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеева Л. И., Белухина Ю. Ю.* Технический перевод: трудности и пути их преодоления // Междисциплинарные исследования. Иностранный язык как часть профессиональной подготовки. – Саратов : Саратовск. физ.-техн. инс-т, филиал Нац. исслед. ядерн. уни-та МИФИ, 2017. – С. 49–52.
2. *Котова Ю. С.* Особенности технического перевода // Язык и культура. – Новороссийск : Гос. морск. ун-т им. адм. Ф.Ф. Ушакова, г. Новороссийск, 2013. – С. 133–138.
3. *Корнющенко О. Н.* Проблемы научно-технического перевода // Мир языков: ракурс и перспектива. VI Междунар. науч.-практ. конф. – Минск, 22 апреля 2015. – Т. 6.
4. *Пузенко И. Н., Войтищенко Е. В.* Английский язык. English. – Минск : РИВШ, 2025. – 424 с.